

བཀའ་པུན་དུ་བྲག་མ་ཤར་མ་ཚེ་ས་ཤིང།

Kagyü Dak Shang Choling - Jardim do Dharma

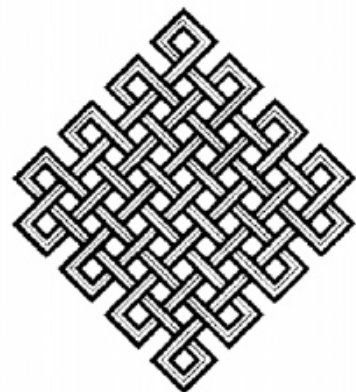
www.jardimdharm.org.br

Rua José Maria Lisboa, 612 Sala 1 - Jardins

Tel (11) 3884-8943 São Paulo-SP

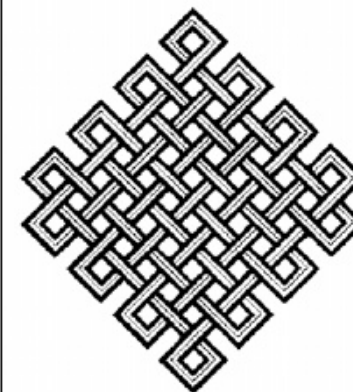
Centro de retiros: Rua das Gabirobas, 361

Bairro do Caputera - Cotia - SP



།སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཁྱེ། །

Sadhana Sangye Menla



ལྷོ་ཁོང་ས་གཏིར་ཐུགས་གྱི་ཁྲོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་
རྒྱ་རྒྱན་བཞུགས་སོ།།

A PRÁTICA DO BUDA DA MEDICINA CONHECIDA
DOS CELESTIAIS ENSINAMENTOS

Terma de Mingyur Dorje (1645-67), sobrinho de
Texto compilado por Raka-Ase, grande mestre
Traduzido para o inglês sob a orientação de Thrangu
Martin com a ajuda de Ngodrup Burkhar e
Sara Harding, Woodstock, N.Y., 1984, 1999,
o português, foi realizada pela equipe do centro



གནམ་ཆོས་ཉིད་ནས་ཟུར་དུ་བསྒྲིགས་པ་སྤྲན་སྒྲུའི་ཆོ་ག་བེད་སྤྲུའི་

COMO O RIO DE VAIDURYA COMPILADA DO CICLO

Karma Chagmey. Original em sânscrito.
Nhingma e Kagyu.

Rinpoche e Khenpo Karthar Rinpoche por Michele
referências a traduções de Lama Yeshe Gyamtso e
Kathmandu, 1999. A tradução e transliteração para
Kagyu Dak Shang Choling 2010.

ཨུཎྲོ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཆོམས་མཆོ་ པདྨ་

HUM // ORGUIEN/ YÜL KI/ NUP TCHANG TSAM //

Na fronteira noroeste do país de Orgyen, sobre o

ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་མཆོ་ པདྨ་

YA TSEN / TCHOK KI / NGÖ TRUP NHE // PEMA /
atingistes a maravilhosa Suprema Realização. Sois



གི་སར་སྤྲོང་པོ་ལུ་

PEMA / KE SAR / DONG PO LA //

pistilo de uma flor de lótus, vós

འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཆོ་

DJUNG NE / SHE SU TRAK //
conhecido como o "Nascido do Lótus"

三

LÜ LA / KU YI / TCHIN KI LOP /

Mente Iluminada. Abençoi-nos, outorgando-nos as quatro iniciações. Abençoi-nos purificando os quatros "contínuos". Abençoi-nos para que nos tornemos sábios nos quatro caminhos. Abençoi-nos para que realizemos os quatro corpos.

5

ಅಭಿಮಾನಿ

Possuindo o tesouro de um oceano de qualidades e méritos,

5

༄། །བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གྱིས་། འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་པ་དང་བཞི་མཛད་པ་།

SAM KI / MI KIAP / TUK DJE / TCHIN LAP KI// DRO UE / DUK NGEL / DUNG UA / SHI DZE PA //

as bênçãos de sua compaixão inconcebível, apazi guam as aflições e as dores dos seres sencientes. Eu vos suplico, Luz

བྱེད་ཐུག་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། ཤིན་ཏུ་སེར་སྤྲ་བྱ་ག་པོས་རབ་བཅིངས་པས་། ཡི་དྭགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས་།

BEDURYE / Ö LA / SÖL UA DEP // SHIN TU / SER NA / TRAK PÖ / RAP TCHING PE // YI DAK / NE SU / KIE UE / KIE UO YI/

de Lápis-Lazúli. Aqueles que estão presos à extrema avareza, e renascem no reino dos espíritos famintos, ao ouvirem

བྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱིན་པ་དགའ་། བཅོམ་ལྡན་སྤྲན་གྱི་སྒྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། རྩལ་བྲིམས་འཆལ་དང་།

KIÖ TSEN / TÖ NA / MIR KIE / DJIN PA GA // TCHOM DEN / MEN KI / LA LA / SÖL UA DEP // TSÜL TRIM / TCHEL TANG /

vosso nome, renascerão como seres humanos generosos. Eu vos suplico, vitorioso Menla. Os seres que violando

7

གཞན་ལ་གཤེ་བཙོན་པས་། དཔྱལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས་། བྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུང་།

SHEN LA / SHE TSÖN PE // NHEL UAR / KIE UE / DRO UA / DI DAK KI // KIÖ TSEN / TÖ NA / TO RI / KIE UAR SUNG //

a moralidade e ofendendo os outros, renascem nos reinos infernais. Ao ouvirem vosso nome, nascerão nos reinos

སྤྲན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། གང་དག་དབྱེན་དང་ཕྱ་མ་དུ་མ་ཡིས་། རབ་ཏུ་འབྱེད་ཅིང་།

MEN KI / GUIEL PO / TE LA / SÖL UA DEP // KANG DAK / YEN TANG / TRA MA / TU MA YI // RAP TU / DJE TCHING /

superiores. Aqueles que repetidamente caluniam, criam disputas, desarmonia e

ལུས་སྒོག་ཕྱལ་བ་དག བྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཆོ་མི་རུས་། སྤྲན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

LÜ SOK / TREL UA TAK// KIÖ TSEN / TÖ NA / DE TAK/ TSE MI NÜ // MEN KI / GUIEL PO / TE LA / SÖL UA DEP //

roubam a força vital, ao ouvirem vosso nome se tornarão inofensivos. Eu vos suplico, Rei da Medicina!

8

༄། །མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་བ་དང་། སྤྱངས་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསསྒྲགས་དབྱངས་།

TSEN LEK / SER SANG / DRI ME / NANG UA TANG // NHA NGEN / ME TCHOK / PEL TANG / TCHÖ DRAK YANG /

Eu suplico a Tsenlek, Serzang, Drime Nangwa, Nha Ngen Me, T Chopel e Tchödrakyang, Ngönkyen Gyelpo e, a Drayang

མངོན་མཁྱིན་རྒྱལ་པོ་སྤྱད་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དང་། རྒྱུ་འི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། འཇམས་དཔལ་

NGÖN KIEN / GUIEL PO / DRA YANG / GUIEL PO TANG // SHAK KIE / GUIEL PO / NAM LA / SÖL UA DEP // DJAM PEL /

Gyelpo, e ao Rei dos Shakyamuni da realezas. Suplico a todos vós à mandala completamente perfeita de. Manjushri,

སྤྱབས་གྲོལ་ཕྱག་ན་རྩོེུ་འཛིན་། ཚངས་དབང་རྒྱུ་ཁྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི་། གནོད་སྦྱིན་སྡེ་དཔོན་

KIAP TRÖL /TCHAK NA /DOR DJE DSIN // TSANG UANG / GUIA TCHIN / TCHOK SHI / GUIEL PO SHI // NÖ DJIN/ DE PÖN/

Kyapdröl, Vajrapani, Brahma, Indra e, os quatro Reis das Quatro Direções, aos doze grandes chefes dos Yakshas, e

ལྟེ

9

ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་སོགས་། དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་

TCHEN PO / TCHU NHI SOK // KIL KOR / YONG SU / DZOK LA / SÖL UA DEP // DE SHIN / SHEK PA / DÜN KI /

assim por diante. Eu vos suplico à coletânea de volumes do Santo Dharma: a, completa e perfeita mandala. Oro ao Sutra

སྦྱོན་ལམ་མདོ་། སྦྱན་གྱི་ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི་། མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོས་མཛད་གཞུངས་ལ་སོགས་།

MÖN LAM DÖ // MEN KI / LA YI / DO DE / NHI TANG NI // KEN TCHEN / SHI UA / TSÖ DZE / SHUNG LA SOK //

das Aspiraões dos Sete Tathagatas, às classes dos Sutras do Buda da Medicina, aos tratados do erudito Shantarakshita,

དམ་ཚོས་སྦྲིགས་བཅའ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། བོ་རྩི་ས་དྲ་ཁྱི་སྤོང་ལུ་བཙན་སོགས་། ལོ་པན་རྒྱལ་གྱོན་

TAM TCHÖ / LEK UAM / TSOK LA / SÖL UA DEP // BO DHI / SA TO / TRI SONG / DEU TSEN SOK // LO PEN / GUIEL LÖN /

e aos demais, à coleção dos textos do Santo Dharma. Oro ao Bodhisattva Trisong Deutsen e aos demais, aos tradutores,

སྤྱད་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་སྤྱད་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དང་། རྒྱུ་འི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། འཇམས་དཔལ་

10

५३

གསོལ་བ་འདེབས། དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། གནས་སྐབས་ནད་དང་འཇིག་པ་སྒྲ་ཚོགས་ཞི།

que as doenças e os diversos medos desta vida sejam pacificados; no momento da morte, que o medo de renascer nos

TCHI TSE / NGEN SONG / DJIK PA / KÜN SHI NE // DE UA / TCHEN DU / KIE UAR / TCHIN KI LOP //

reinos inferiores seja pacificado e renasçamos na Terra da Felicidade.

página 1. "O Rio de Lápis-Lazúli", ritual de Menla, extraído do "Céu de Dharmata", trecho precioso do tesouro revelado "Clara Expansão da Mente".

Namo Maha Bekandze ya. (Se possível, coloque uma mandala e quaisquer outras, arranjarai oferendas pacíficas que tiver em frente a uma thanka de Menla, tantas oferendas pacíficas quantas puder, tal como uma mandala e assim por diante; aperfeiçoando, assim dessa maneira, as acumulações são completadas. Se isso não for possível, então, visualizando a divindade à sua frente, basta imaginar suficiente fazer as oferendas mentais – não há necessidade de mais nada. enquanto se imagina a deidade à frente no céu - nada mais é preciso. Como este rito pertence à tradição do Anuttara Tantra, o praticante não precisa se abster-se de carne e álcool, nem realizar os rituais de purificação, tais como lavar e enxaguar a boca. É definitivamente necessário, entretanto, ter recebido a iniciação e a transmissão oral para esta prática, desde uma vez que ela pertence à tradição do Supremo Mantra-Secreto. Como esta prática pertence à tradição Nyingma, as visualizações de si mesmo e da deidade à frente são feitas simultaneamente. Não é necessário criá-las separadamente; mo se trata-se de uma meditação cantada dos Nyingma, mas sua mente deve meditar sobre o sentido das palavras.

11

12

༄། །ན་མོཾ་དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མཁུ་བས་གནས་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཾ་ འབྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་

NA MO // KÖN TCHOK / SUM TANG / TSA UA SUM // KIAP NE / NAM LA / KIAP SU TCHI // DRO KÜN / SANG GUIE / Homenagem!

Eu tomo refúgio em todas as fontes de refúgio: nas Três Raras e Sublimes e nas Três Raízes. Desenvolvo a

ལ་འགོད་ཕྱིར་ཁྱུང་རྒྱབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོཾ་ ལན་གསུམ།

LA GÖ TCHIR // TCHANG TCHUP / TCHOK TU / SEM KIE TO // 3 vezes

sublime mente do despertar para estabelecer todos os seres no estado de Buda.

ཀ་དག་གྲོང་ནས་སྐལ་པ་ཡིཾ་ གནམ་ས་གང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་མཁུལ་རྒྱལ་སྤྱིད་ལྷ་མོར་བཅས་ཟད་མེད་

KA TAK / LONG NE / TRÜL PA YI // NAM SA / KANG UE / TCHÖ PE TRIN // MEN DEL / GUIEL SI / LA MOR TCHE // SE ME /

Do domínio da pureza primordial, emanam nuvens de oferendas que preenchem a terra e o céu com mandalas, insígnias

གྱུར་ཅིག་ཕུ་ཇ་རོཾ་ འབྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་སྐྱུག་བསྐལ་བྲལ་ཁྱེཾ་ བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག་ཁྱེཾ་

KIUR TCHIK / PU DZA HO // DRO KÜN / DE DEN / DUK NGEL TREL // DE LE / NHAM ME / TANG NHOM SHOK/

reais e deusas. Que sejam inesgotáveis! Que todos os serem sejam felizes e livres do sofrimento! Que sua felicidade não degenere! Que residam na equanimidade!

ཨོྲཱ་མྱ་ཤ་འཕྱུར་སངས་རྒྱལ་མྱ་ཤ་འཕྱུར་རྟོཾ་

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་ཁྱེཾ་

སྟོང་པའི་

OM / SOBHAUA / SHUDA / SARUA DHARMA / SOBHAUA / SHUDO HAM // TONG PA NHI / TU KIUR // TONG PE /

Tudo se torna vacuidade. Da vacuidade, este

ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྷ་ན་སྐྱུག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུཾ་

སེའི་ཁྱི་པད་ཟླ་སོ་

NGANG LE / TONG SUM / DI TA NA / DUK KI / PO TRANG / TU KIUR PE / NANG TU // SENGUE / TRI PE / DA SO /

universo triplo se torna o magnífico palácio onde, sobre um trono de leões de ouro, um lótus e um disco lunar,

༄༅། །སེའི་སྤྱིང་དུཾ་ རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་གཙོ་བོའི་ས་བོན་རྩྱི་མཐིང་ག་ལསཾ་ སྐན་ལྷ་སྐྱ་མདོག་བེདྲཱ་

SÖ TENG TU // RANG NHI TANG / DÜN KIE KI/ TSO UÖ / SA PÖN / HUM / TING KA LE // MEN LA / KU DOK / BEDURYA /
aparecem HUMs azuis-escuros, as sílabas sementes minha e da deidade principal visualizada à frente, dos quais surge

ལྷ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱ་ཅན་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྟུབས་པཾ་ ཕུག་གཡས་མཆོག་སྤྱན་ཨ་རུ་ར་དང་ཾ་

TA PU / Ö SER / TRO UE / KU TCHEN / TCHÖ KÖ / SUM KI / LUP PA // TCHAK YE / TCHOK DJIN / ARURA TANG //

Menla, de corpo lápis-lazúli irradiando luz. Está vestido com os três mantos do Dharma. Sua mão direita, no mudra da

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷང་བཟེད་འཛིན་པཾ་ མཆོན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་རྫོང་འི་སྤྱིལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པཾ་

YÖN NHAM /SHAK LUNG / SE DZIN PA // TSÖN PE / DZOK SHING / DOR DJE / KIL TRUNG KI / SHUK PA //

suprema generosidade, sustém ramo de arura. A mão esquerda, no mudra da meditação, sustém a cuia de mendicância.

Com todas as marcas maiores e menores, está sentado na postura vajra. Sobre as pétalas do lótus visualizado à frente,

ཁྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་བྱབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཆོས་ལུ་སྟེཾ་ དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་

KIE PAR / TU DÜN / KIE KI / DAP MA / NAM LA / TUP UANG / LA SOK PE / SANG GUIE / DÜN TANG / TCHÖ PU TI // DE GUIAP/ SEM PA /
estão os sete Budas, Shakyamuni e os outros, e os textos do Dharma. Ao redor deles estão os dezesseis bodhisattvas, e ao

བུ་དུགཾ་ དེ་རྒྱབ་འཛིག་རྟེན་སྤྱོད་བ་བུ་དང་སྡེ་དཔོན་བུ་གཉིས་སོ་སེའི་འཁོར་དང་བཅས་པཾ་ སྟོ་བཞི་

TCHU TRUK // DE GUIAP / DJIK TEN / KIONG UA / TCHU TANG / DE PÖN / TCHU NHI / SO SÖ / KOR TANG / TCHE PA // GO SHI /

redor destes, os dez protetores do mundo e os doze grandes chefes com seus respectivos séqüitos.

ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་དང་བྱགས་ཀའི་རྩྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་པསཾ་

LA GUIEL PO / TCHEN PO / SHI TANG / TCHE PE / NE SUM / YI KE / SUM TANG / TUK KE / HUM LE / Ö TRÖ PE //

Os quatro grandes reis estão nos quatro portões. Das três sílabas em seus três lugares e do HUM em seus corações,

५

irradia luz, invocando, dos campos búdicos orientais, incontáveis deidades de sabedoria que se dissolvem em mim e na

DÜN NAM LA / TIM PAR KIUR //

deidade à minha frente.

HUM // MEN LA / TCHE GUIE / LA TSOK / MA LÜ NAM // NE DIR / TCHEN DREN / TCHIN TCHEN / UAP TU SOL //

Os oito acompanhantes de Menla e todas as deidades sem exceção: convoco-as aqui neste lugar. Fazei chover com bondade suas grandes bênçãos sobre nós.

17

[illegible]

KEL DEN / TE DEN / DAK LA / UANG TCHOK KUR // LOK DREN / TSE YI / PAR TCHE / SEL TU SÖL //

Concedei a suprema iniciação aos dignos e fiéis. Dissipai os falsos guias e os obstáculos à longa vida.

བརྩ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྟར།

NAMO MAHA BEKADZE SAPARI UARA BENDZA SAMAYA DZA DZA //

BENDZA SAMAYA TIKTRA LEN //

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM HUM TRAM HRI //

AH // ABIKENTSA HUM //

HUM / ME TOK / DUK PÖ / MAR ME DRI //

Ofereço às deidades flores, incenso, luzes, aromas,

18

മി.മി.മി.

formas, sons, cheiros, sabores, sensações e todos os dharmas . Que possamos completar as duas acumulações!

ARGAM PADYAM PÜPE DUPE ALOKE GUENDE NEUIDE SHAPDA RUPA SHAPTA GUENDE RASA SAPARSHE TRATITSA HUM //

HUM // TRA SHI / TSO UO / DZE GUIE TE // TSO TCHOK / GUIEL PO / YUNG KAR SOK // DAK KI / LA LA /

Ofereço à deidade, a excelente semente de mostarda branca, sublime soberana, e as outras oito excelentes substâncias

19

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

MANGALAM ARTA SIDDHI HUM /

auspiciosas excelentes. Que as duas acumulações possam ser completadas.

TRA SHI / TSO UO / TAK GUIE TE // TSO TCHOK / GUIEL PO / PUM PA SOK // DAK KI / LA LA / TCHÖ PA BÜL //

Ofereço à deidade o excelente vaso sagrado, sublime soberano, e os outros oito excelentes símbolos auspiciosos

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

SEM TCHEN / TSOK NHI / DZOK PAR SHOK //

MANGALAM KUMBHA HUM //

excelentes. Possam Que todos os seres sencientes possam completar as duas acumulações.

சுருதிநாட்டி

20

ਮਏ.ਪਾ.ਅ.ਪਾ.

Ofereço à deidade a jóia excelente, subli me soberana, e as outras sete substâncias preciosas, raízes dos prazeres dos

TCHÖ PA BÜL // DAK NI / TSOK NHI / DZOK PAR SHOK //

OM MANI RATNA HUM //

sentidos. Que eu possa completar as duas acumulações.

HUM // KÜN KI / TSO UO / RI RAP LING // RI RAP / LING SHI / LING TREN TCHE // DAK KI / LA LA / TCHÖ PA BÜL //

Ofereço às deidades, o supremo de todos, o Monte Meru, os quatro continentes e subcontinentes.

ཨོྭ་རཏྣ་མཏྣ་པ་ཨྲཱི།

TSOK NHI / YONG SU / DZOK PAR SHOK //

OM RATNA MANDALA HUM //

Que as duas acumulações possam ser realizadas.

HUM // DAK KI / TRI DEN / TRI TCHAP KI // DE SHEK / KU LA / KU TRÜ SÖL // LA LA / DRI MA / MI NGA YANG //

Com água perfumada de deliciosa fragrância eu banho o corpo do Sugata, embora a deidade seja impecável. Isso cria uma

DIK DRIP / DAK PE / TEN DREL GUI //

OM SARUA TATAGATA ABIKEKATE SAMAYA SHRIYE HUM //

conexão auspiciosa para purificar todos os erros e obscurecimentos.

சுருதி
பாடி
மங்க
பாடி
கொண்ட
பாடி
கொண்ட

ཨུམ། རྩྱེ་ རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས། རྩྱེ་བའི་སྐྱུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱི། ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

HUM // RE KAR / DJAM TRI / DEN PA YI // GUIEL UE / KU NHI / TCHI UAR GUI // LA LA / TRI MA / MI NGA YANG //

Com um tecido de algodão branco suave e perfumado, eu seco o corpo do Vitorioso, embora a deidade seja impecável.,

སྐྱུ་བསྐལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

ཨོྲླ་ཡ་བི་ཤོན་ནི་རྩྱེ་

DUK NGEL / TREL UE / TEN DREL GUI //

OM KAYA BISHODANI HUM //

Isso cria a conexão auspiciosa para a liberdade do sofrimento.

རྩྱེ་ ན་བཟའ་མཛེས་ལྷན་དུར་སྐྱིག་འདི། རྩྱེ་བའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བར་བགྱི། རྩྱེ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

HUM / NA SA / DZE DEN / NGUR MIK DI // GUIEL UE / KU LA / SÖL UAR GUI // KU LA / SIL UA / MI NGA YANG //

Com estes lindos mantos de açafraão eu visto o corpo do Vitorioso, embora seu corpo nunca esteja com frio.

བཀྲ་ཀ་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

ཨོྲླ་བཛྲ་ཕུལ་ལྷུ་རྩྱེ་

TRAK TANG / PEL UE / TEN DREL GUI //

OM BENDZA UETRA AH HUM //

Isso cria a conexão auspiciosa para que a vitalidade floresça.

རྩྱེ་ རྩྱུ་མདོག་བེདུར་ཡི་རི་བོ་འདྲེ།

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་ཀྱི་སྐྱུ་བསྐལ་སེལ་།

བྱང་རྩྱུ་བ་

HUM // KU DOK / BEDURYA / YI RI / UO TRA // DRO UA / SEM TCHEN / NE KI / DUK NGEL SEL // TCHANG TCHUP /

Vosso corpo é como uma montanha lápis-lazúli. Vós dissipais o sofrimento da doença nos seres sencientes. Rendo homena-

སེམས་དཔའ་བརྒྱུད་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོད་། རིན་ཆེན་སྐྱུ་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་། མཆན་ལེགས་རིན་ལྗགས་འཁོར་བཟང་།

SEM PA / GUIE KI / KOR KI KOR // RIN TCHEN / MEN DSIN / LA LA / TCHAK TSEL TÖ // TSEN LEK / RIN DA / SER SANG / gem e dirijo as minhas preces para à deidade, detentor do precioso remédio, e seu séqüito de oito bodhisatvas, Rendo homenagem e dirijo minhas preces para Tsenlek, Rinda, Sersang,

༡། །མྱ་ངན་མེད་མོས་བསྐྱུགས་སྐྱེ་མཚོ་ཚོས་གྲོ་བྱུག་ཐུབ་མོས་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས་མོ།

NHA NGEN ME// TCHÖ DRAK / GUIAM TSO / TCHÖ LO / SHAKIA TUP // TAM PE/ TCHÖ TANG / SEM PA/ TCHU TRUK SOK//

KÖN TCHOK / RIN TCHEN / SUM LA / TCHAK TSEL TÖ // TSANG TANG / GUIA DJIN / GUIEL TCHEN/ TCHOK KIONG TCHU//

གཞོན་སྒྲིན་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས། ལྷ་མི་སྒྲིན་གྱི་རིག་འཛིན་བྲང་སྟོང་བཅས།

NÖ DJIN / DE PÖN / TCHU NHI / YOK TANG TCHE // LA MI / MEN KI / RIK DSIN / TRANG SONG TCHE //

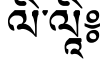
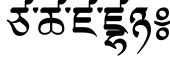
25

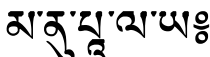
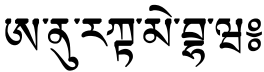
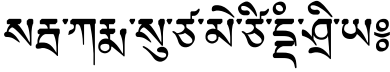
བདུད་ཅི་སྒྲན་གྱི་ལྷ་ལ་སྤྲལ་འཆལ་བསྟོད། བདག་མདུན་ཐུགས་ཀར་རྩྭ་ལ་སྤྲལས་སྤེང་གིས་བསྐྱོར་བར་གྱུར། དམིགས་ལ།

DÜ TSI / MEN KI / LA LA / TCHAK TSEL TÖ // DAK DÜN / TUK KAR / HUM LA / NGAK TRENG KI / KOR UAR / MIK LA//

TEYATA OM BEKADZE BEKADZE MAHA BEKADZE RADZA SAMUGATE SOHA

26

ཨོཾ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་	         OM // A AA/ i ii / U UU / Ri Rii / Li Lii / E E / O O / AM AH //							
	     KA KHA/ GA GHA NGA / TSA THSA DZA DZHA NHA / TA THA DA DHA NA / TA THA DA DHA NA /							
	    PA PHA BA BHA MA / YA RA LA UA / SHA KA SA HA KYA // (Ali-Kali - Alfabeto Sanscrito)							

ཨོཾ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་ ཨ་ཨ་	   OM BENDZA SATO SAMAYA // MANU PALAYA // BENDZA SATO TENOPA // TIKTRA DRIDO MEBUAU //							
	    SUTO KAYO MEBUAU // SUPO KAYO MEBUAU // ANU RAKTO MEBUAU // SARUA SIDDHI MEMTRA YATSA //							
	    SARUA KARMA SUTSAME // TSITSAM SRIYA // KURU HUM // HAHA HAH HO // BAGAVAN //							
	 SARUA TATAGATA BENDZAR MAME MUN TSA BENDSIR BAUA MAHA SAMAYA SATO AH //							

༄༅། །སྒྲིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དག་བ་བྱང་རྩལ་བསྡེ། ནད་གདོན་སྤྱག་བསྐལ་བུལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ཤོག་ཤོག་གསོལ་ནི།

DIK TUNG / KÜN SHAK / GUE UA / TCHANG TCHUP NGO // NE DÖN / DUK NGEL / TREL UE / TRA SHI SHOK //

Confesso todos os erros e quedas e dedico toda virtude ao despertar. Que possa haver o auspício da liberdade da doença, dos espíritos malignos e do sofrimento.

Prece para retornar e para dissolução:

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བརྩུ་མུ། ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ།

DJIK TEN / PA NAM / RANG NE / BENDZA MU // YE SHE / TAM TSIK / LA NAM / DAK LA TIM //

Os seres mundanos retornam aos seus lugares. BENDZA MU. Os jnana e samaya sattvas dissolvem-se em mim,

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨི་མ་ཏོ།

KA DAK / KÜN SANG / LONG TU / E MA HO //

e eu me dissolvo na extensão de toda a bondade, pureza primordial. E MA HO.

UMA PEQUENA PRECE PARA O BUDA DA MEDICINA:

བཙཱ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙཱ་པར་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་སྤྲི་བྱ།

TCHON DEN DE / DE SHIN / SHEK PA / DRA TCHOM / PAR YANG / TAK PAR / DZOK PE / SANG GUIE / MEN KI LA /

Eu me prosterno para o Bhagavan, o Tathagata, o Arhat, o Perfeito Iluminado Buda,



o Buda da Medicina, o Rei da Luz de Vaidurya (BEDURYA - lapis lazuli).

১৫৫

ཞེས་པ་དགོངས་གཏེར་གྱི་བྱར་རྒྱན་དུ་གནས་ཆེས་ཉིད་ནས་བསྐྱུས་ཏེ། རྒྱ་གཞུང་གི་སྤྱི་གསལ་པ་ལ་འགྲལ་བ་མཆིས་ན་ལྷ་ལ་བཀག་སྒོའི་དགོངས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
 རྒྱ་ལས་ཐར་ནས་སྤྱི་ལོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། མདོ་ཆོག་ལ་བྱས་གསེལ་སྤོང་ན་ཡོད་ཀྱང་དེ་ལས་མཐོབ་རྣལ་འབྱོར་སྤྱི་མེད་རྒྱུད་ལས་མཐུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་
 འགྲལ་ལོ། །དེ་ལྟར་ཆོག་འདི་ལ་བྱགས་དམ་བྱས་ན་ཕན་ཡོན་ནི། བཅུན་པ་ཡིན་ན་རྒྱལ་ཁྲིམས་མི་མཉམ་ཡིང་། གལ་ཏེ་མཉམ་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྤྱི་བ་པ་བྱུང་ནས།
 ངན་སོང་དུ་མི་ལྟང་བ་དང་དམུལ་བ་དང་ཡི་གས་དུང་འགྲོར་སྤྱི་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སྤྱི། གལ་ཏེ་སྤྱིས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་ལྡོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་
 མཆོག་ཏུ་སྤྱི་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པ་དང་། ཆོ་འདོར་ཡང་ཟས་གོས་ཆོགས་མེད་པར་འབྱོར་པ་དང་། རྒྱུད་དང་གདོན་དང་བྱུང་ཀྱང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པ་
 ཞི་བ་དང་། ལྷག་ན་དེ་རྗེ་དང་ཆོངས་པ་དང་བརྒྱུན་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱི་བ་དང་དཔུང་གཉིན་མཇོད་པ་དོན་མི་ཟེེ། །སྐབས་རྒྱ་ལོ།།

31

Vós sereis liberto de todo mal: dos dezoito tipos de morte prematura, do mal dos inimigos, das bestas carnívoras, e assim por diante. Todos os seus desejos serão completamente realizados, e assim por diante. Nos dois sutras mais extensos de Menla, diz-se que os benefícios são ditos ser inconcebíveis.

சுருதிபுராணம்

32

vos sereis libertos de todo mal. Dos dezoto tipos de morte prematura, do mal dos inimigos, das bestas carnívoras, e assim por diante. Todos os seus desejos serão completamente realizados, e assim por diante. Nos dois sutras mais extensos de Menla, diz-se que os benefícios são ditos ser inconcebíveis.

༄༅། Nos grandes centros monásticos, como Jang Damring Pelkhor Chöde e suas faculdades de Filosofia, onde os eruditos encontram falhas na maioria dos dharmas e são difíceis de satisfazer, somente este ritual de Menla para prolongar a vida e limpar os obscurcimentos da morte se difundiu amplamente.

O ritual que é feito diante de Jowo em Lhasa, a Bodhigaya do Tibete, e diante do Grande Desperto, em Samye, é este ritual de Menla. Vocês deveríeis confiar que, dentre qualquer das transmissões novas e antigas, dos sutras e dos tantras, nada é mais benéfico que Menla.

Há muitas versões extensas e concisas; esta possui poucas palavras e o significado completo. Como pertence ao anuttara yoga, os rituais de purificação não são necessários. Como as oferendas são mentais, está correto não oferecer tormas. Todos deveriam praticá-la.

བཤམ་པ་རྒྱུ་ལྟོག་པ་།

33

བཀའ་བརྒྱུད་དྲགས་ཤངས་ཆོས་གླིང་།

Kagyu Dak Shang Choling - Jardim do Dharma - www.jardimdharma.org.br

sob a supervisão do Lama Zopa Norbu

Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins - Tel (11) 3884-8943 São Paulo - SP

Centro de Retiros: Rua das Gabirobas, 361 - Bairro do Caputera - Cotia - SP

མཆོག་གི་ཆོས་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུ་ལྟོག་པ་།

34

--	--	--